



Phí

Dịch vụ thay thế tại nhà (tính phí tại tháng 12 năm 2021)

Các địa điểm Nhà Hợp đồng và Chăm sóc-và-Quan tâm:
62 đô la Hồng Kông mỗi ngày

Các địa điểm Viện dưỡng lão:
72 đô la Hồng Kông mỗi ngày

Mức phí phụ thuộc vào loại dịch vụ và có thể được sửa đổi hàng năm.

Fees

Residential Respite Service (fee-charging as at December 2021)

Care-and-Attention and Contract Home places:
\$62 per day

Nursing Home places:
\$72 per day

The rate of fees depends on the type of service, and may be revised annually.



Phí

Dịch vụ thay thế ban ngày (tính phí tại tháng 12 năm 2021)

Các Trung tâm / Đơn vị Chăm sóc Ban ngày dành cho Người cao tuổi: 41,5 đô la Hồng Kông mỗi ngày

Mức phí phụ thuộc vào số ngày dịch vụ và có thể được sửa đổi hàng năm.

Fees

Day Respite Service (fee-charging as at December 2021)

Day Care Centres / Units for the Elderly: \$41.5 per day

The rate of fees depends on the number of service days, and may be revised annually.

Dịch vụ Thay thế dành cho Người cao tuổi

Eligibility Criteria

Elderly persons are considered eligible for respite services if they are:

- Aged 60 or above;
- In need of general personal care and / or limited nursing care;
- Suitable for communal living, e.g. without aggressive or violent behaviour; and
- Not suffering from contagious disease.



Đủ tiêu chuẩn

Người cao tuổi được coi là đủ điều kiện nhận các dịch vụ thay thế nếu họ:

- 60 tuổi trở lên;
- Cần chăm sóc cá nhân chung và / hoặc chăm sóc điều dưỡng giới hạn;
- Phù hợp với việc sống chung, ví dụ: không có hành vi hung hăng hoặc bạo lực; và
- Không mắc bệnh truyền nhiễm.



Dịch vụ Thay thế dành cho Người cao tuổi Respite Services for Elderly Persons

Respite Services for Elderly Persons

Dịch vụ Thay thế dành cho Người cao tuổi

Dịch vụ thay thế cung cấp cho người cao tuổi sống trong cộng đồng dịch vụ chăm sóc ban ngày ngắn hạn hoặc chăm sóc tại nhà. Các dịch vụ này hỗ trợ cho những người chăm sóc để họ có thể nghỉ ngơi ngắn hạn hoặc tham gia vào các vấn đề khác khi được yêu cầu. Các dịch vụ này hướng tới việc khuyến khích và giúp đỡ người cao tuổi tiếp tục sống trong cộng đồng càng lâu càng tốt.

Respite services provide elderly persons living in the community with short-term day care or residential care. They provide relief for carers so that they may take short-term breaks or attend to other matters when required. They aim at encouraging and helping elderly persons to continue living in the community for as long as possible.

Respite Services for Elderly Persons

Các loại dịch vụ thay thế cho Người cao tuổi và Nộp đơn

Dịch vụ thay thế ban ngày

- Dịch vụ được cung cấp bởi tất cả các trung tâm / đơn vị chăm sóc ban ngày được trợ cấp dành cho người cao tuổi (các DE / DCU). Để biết danh sách các đơn vị dịch vụ, vui lòng truy cập trang chủ SWD tại www.swd.gov.hk.
- Cung cấp dịch vụ từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều từ thứ Hai đến thứ Bảy. (Các trung tâm / đơn vị cá nhân cung cấp dịch vụ ngoài giờ).
- Người sử dụng dịch vụ thay thế ban ngày không cần phải được đánh giá theo Cơ chế Đánh giá Nhu cầu Chăm sóc Tiêu chuẩn hóa cho Dịch vụ Người cao tuổi. Những người cao tuổi hoặc người chăm sóc của họ có thể liên hệ trực tiếp với các DE / DCU để hỏi thông tin và nộp đơn. Người nộp đơn cũng có thể yêu cầu giới thiệu thông qua các Trung tâm Dịch vụ Gia đình Tổng hợp / Trung tâm Dịch vụ Tổng hợp, Đơn vị Dịch vụ Xã hội Y tế, Trung tâm Cộng đồng Người cao tuổi Quận và Trung tâm Người cao tuổi Khu vực lân cận.



Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Day Respite Service

- Service is provided by all subsidised day care centres / units for the elderly (DEs / DCUs). For the list of service units, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.
- Service provision is from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. from Mondays to Saturdays. (Individual centres / units provide extended hours service.)
- Users of day respite service do not need to be assessed under the Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services. Elderly persons or their carers can approach DEs / DCUs direct for enquiry and application. Applicants may also request referrals through Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres.

Các loại dịch vụ thay thế cho Người cao tuổi và Nộp đơn

Dịch vụ thay thế tại nhà

- Dịch vụ được cung cấp tại các cơ sở chăm sóc tại nhà được trợ cấp dành cho người cao tuổi (các RCHE), nhà hợp đồng và nhà riêng tham gia Chương trình Nhà Mua Nâng cao (Nhà tham gia EBPS).
- Để biết danh sách các ngôi nhà cung cấp các địa điểm được chỉ định cho dịch vụ thay thế tại nhà, vui lòng truy cập trang chủ SWD tại www.swd.gov.hk.

Để đặt chỗ:

- Có thể liên hệ trực tiếp với nhân viên phụ trách của các đơn vị dịch vụ phúc lợi (bao gồm các Trung tâm Dịch vụ Gia đình Tổng hợp / Trung tâm Dịch vụ Tổng hợp, Đơn vị Dịch vụ Xã hội Y tế và các đơn vị dịch vụ người cao tuổi) để giới thiệu đến các nhà cung cấp dịch vụ.
- Người nộp đơn có thể lập kế hoạch trước và đặt chỗ cho dịch vụ thay thế tại nhà, với thời gian lưu trú tích lũy tối đa là 42 ngày trong vòng một năm.

Đối với những trường hợp cần dịch vụ khẩn cấp ngoài giờ hành chính*:

- Có thể trực tiếp liên hệ với những nhà tham gia EPBS cung cấp các địa điểm được chỉ định cho dịch vụ thay thế tại nhà để được hỗ trợ.
 - Những người cao tuổi được tiếp nhận có thể được các RCHE giới thiệu cho các nhân viên xã hội của các đơn vị dịch vụ phúc lợi để nhận được dịch vụ theo dõi hỗ trợ nếu cần.
- * Ngoài giờ hành chính là (i) thứ Hai đến thứ Bảy, từ 5 giờ chiều đến 9 giờ sáng ngày hôm sau, và (ii) Chủ Nhật và các ngày lễ, từ 9 giờ sáng đến 9 giờ sáng ngày hôm sau.

Thông tin về vị trí trống trong dịch vụ thay thế tại nhà được chỉ định:

- Có thể sử dụng “Hệ thống Tìm kiếm Vị trí trống cho Dịch vụ Thay thế Tại nhà dành cho Người khuyết tật, Dịch vụ Thay thế Tại nhà dành cho Người cao tuổi và Sắp xếp Khẩn cấp dành cho Người cao tuổi” tại www.vesrrsep.swd.gov.hk để kiểm tra thông tin vị trí trống của các địa điểm thay thế tại nhà được chỉ định để nộp đơn.



(Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản dịch và bản tiếng Anh, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.)

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Residential Respite Service

- Service is provided in subvented residential care homes for the elderly (RCHEs), contract homes, and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme (EBPS homes).
- For the list of homes providing designated places for residential respite service, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

For making reservations:

- May directly approach the caseworker of welfare service units (including Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) for making referrals to the service providers.
- Applicants may plan in advance and make reservations for the residential respite service, with a maximum accumulative duration of stay of 42 days within a year.

For having urgent service need during non-office hours*:

- May directly approach the EPBS homes providing designated places for residential respite service for assistance.
 - The admitted elderly persons may be referred by the RCHEs to social workers of welfare service units for follow up service if needed.
- * Non-office hours are (i) Mondays to Saturdays, from 5:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day, and (ii) Sundays and Public Holidays, from 9:00 a.m. to 9:00 a.m. of the following day.

Enquiry about vacancies in designated residential respite service:

- May make use of the “Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly” at www.vesrrsep.swd.gov.hk to check the vacancy information of designated residential respite places for application.

